



# Añaskitu

Wawakuna ñawinankupaq

Suplemento Infantil del Conosur Ñawpaqman Nº 161

## “Llikllata awanaypaq phuchkachkani”



“Mamayqa tunpa tunpallata millmata t'uqpirichiwani, pisimanta pisi pukllarikuq jina amañakuni, qhipamanqa atiriniña. Mamayqa allinta puchkanaypaq k'amiriwan. Kunanqa atiniña, sumaqtaña millmata aysarini. Llikllata awakunaypaq phuchkani. Provincia Tapacari, Cochabamba.



# Añaskituman apachimunku

## Añaskitupaq álbúm nisqata jampi qhurakunamanta ruwarinku

## TODOS SANTOS RAYMIPI URPUSTA RUWARISQANKU

U.E. Teófilo Navia: "Yachachiqniyku Coros takisqaykumanta urpusta qupuchkawayku, sapa wata yachachik religiómanta kaytaqa ruwan".



Uk yachakuq:  
"Kay chhikata  
jap'ini, apay  
mana atina.  
Wasipi yaku  
q'uniwan  
mikhunapaq  
apakuchkani".



**Unidad Educativa BETTA Raqaypampa, provincia Mizque:**  
Wawakuna jampi qhurata comunidadmanta pallamunku, paykunaqa tapurirqanku tatasta, mamasta, kuraq tatakunata. Chayta albúm nisqaman churanku, chaytari Añaskitupaq apachimunku. PACHI yachachiq Grover Ampuero Llanos.

### MAMA CAYETANA JAMPIRITAQ, PARTERATAQ

**Raqaypampa:** Willariwanchis kawsayninmanta: "Nuqaqa wawasta nacichini, chaypiqa mamata, wawata jampini, mamataqa qhaquni ukhun runayananpaq. Chumpiwan watana wasan mana utinanpaq, mana k'ajanapaq. Hacienda tiempopiqa jampi qhuratapis mana pallanachu kaq, patrones mandaq kanku".



# REFERENDUM Central Regional RAQAYPAMPA

## ESTATUTOS AUTONÓMICOS APROBANKU



Kay Autonomía Indígena Raqaypampaqa may unaymantaña, purinkuqa uk iskay chunka watata jinaña. Imapaq karqa?, tierra territoriota paykuna kikin kawsayninkuman jina apaykachanankupaq. Aswanta kallpachakunanpaq AUTOGOBIERNOTA normas comunalesman jina, usos costumbresman jina, chay Autonomía Central Regional Raqaypampapiqa.



**Raqaypampa: Uknin waynuchu niwarqayku:**  
 “Autonomíapaq votachkanku niptinku qhawaq jamurini. Imataq chay autonomía nispa. Wasimantapis tukuyninku jamurqanku, ñachá votankuña.  
 Kaypi qhawachkani imaynata jurados votosta yupachkanku, mana facilchu kasqa, as uma nanay kasqa”.

Ñañay rikunkichu? may chhika runa votanankupaq aysakamun, waliq chayqa.

Ari, ch'usapuqkunapis vota q jamunku. Autonomiapiqa kawsayninchis respetakunqa ninku í?



# Permite la relación de la escuela con la comunidad

La U.E Challacava, Municipio Vacas provincia Arani-Cochabamba, a la cabeza de su director, profesor Ariel Maldonado Torrico y docentes, están implementando la Ley 070 (MESCP) en la enseñanza y aprendizaje de las y los alumnos de esa Unidad.



## **Educación comunitaria vocacional**

El profesor Elvi Alex Meneces Barrientos, profesor 2º, 3º grado nivel primario “Educación comunitaria vocacional” junto a sus estudiantes. Trabaja con planes de desarrollo curricular, con los cuatro momentos metodológicos (Práctica, teoría, valoración y producción), integrando áreas con actividades dinámicas.

### **Tablero multiplicador:**

**Necesitamos:** Botellas desechables, tapas de botellas, cartón, marcadores, pegamento, acrílex para pintar, reglas, estiletes, marcadores, hojas bond impresas con números (ver ejemplo)

## **Participan padres, madres de familia**

Profesor Huber Álvarez Linarez, de 4to, 5to grado (primario) trabajó el ciclo agrícola de la región en cuadros realizados con participación de las y los estudiantes. El profesor feliz cuenta: “Yo tengo que aprovechar esos conocimientos para producir, tipos de texto, cuentos, adivinanzas”

En estas actividades también participan los padres y madres de familia, generándose una relación entre la escuela y la comunidad, porque así exige la nueva ley 070.



## **Se valora mucho los conocimientos**

El profesor Pablo Oscar Coronel Zenteno de 6º de primaria, también cuenta sus experiencias del trabajo que realiza junto a sus estudiantes.

Los juegos tradicionales del lugar fue una de las actividades, que le permitió integrar áreas (matemática, ciencias naturales, ciencias sociales, lenguaje y artes plásticas).

Explica que toda actividad siempre tiene que estar relacionada con la vivencia de las y los estudiantes.

Se valoran los conocimientos y saberes de los padres, madres y abuelos de la comunidad.



# ¡Nuestros cultivos se están secando!



Maraca, Norte Potosí: "Nosotros somos Juan David Poma Gallego, Jhonn Denis Poma Chiri, Williams Poma Chambi. Estamos ayudando a regar nuestra chacra. Desde lejos está llegando el agua".

**Añaskitu:** ¿Cómo siembran en la comunidad de Maraca?

**Williams:** "Sembramos en mes de agosto, en mi comunidad de Maraca siembran con tractores los que tienen dinero, y los que no tienen dinero sembramos con yuntas, surk'amos, también siembra con picotas y liwk'anas".

**Añaskitu:** ¿Siembran con wano o con abono químico?

**Williams:** "Muchos ya siembran con abonos químicos. Nosotros sembramos con wanu, en llamas y burros llevamos wanu, es difícil cargar a las llamas, otras llamas se escapan".

**Añaskitu:** ¿La sequía este año les está afectando?

**Williams:** "No hay agua, estamos en sequía, nuestros cultivos se están secando, nosotros ayudamos a regar con mangueras. Mis papás han trabajado mucho para traer agua en cañerías, han ido hasta el río para regar nuestros cultivos. No hay lluvia, los ríos también ya están secos, está una pena, cuando todavía lloverá".



"Ojalá que llueva, nuestras ovejitas están muy flaquitos, no hay pastos, ya no saben qué comer".

## ¡Vayan a cuidar la chacra! nos dicen

**Añaskitu:** ¿Los niños y niñas en qué ayudan a sus papás?

**Williams:** "Sábados y domingos no hay clases y ayudamos pasteando nuestras chaqras, si no pasteamos las ovejas se lo comen: y las perdices también vienen a comer, otro peligro para las chaqras son los conejos, vienen a robar los productos, por eso con palos siempre



Juan David Poma Gallego, Jhonn Denis Poma chiri

tenemos que estar para castigar a esos animales, porque las plantitas tienen que crecer bien. Por eso a nosotros nuestros papás nos mandan a pastear las chaqras, "¡vayan a cuidar!" nos dicen. A veces no vamos, nos descuidamos, nos escapamos un ratito a jugar con nuestros amigos y hasta que juguemos se lo sabe comer las ovejas".

Ch'aki watapis chayamun, ¡pitaq juchayuq!. Chayta parlarina tata, mamawan. Wawasqa chacra patapi yanapakunku. Nuqatapis papa tinqadorcito niwanku.



# ¡Angelito pío, pío cielollata rikuchiway...!

*MIZQUE: Los estudiantes en la Unidad Educativa "Teófilo Navia" junto a sus profesores armaron un mast'aku, recordando el alma del profesor Teófilo Navia, fundador de esa unidad educativa. Esta actividad es para rescatar los saberes y revitalizar los coros, rezos para ganar urpus. También aplican la educación comunitaria socioproductiva, dando cumplimiento a la Ley 070.*



## Significado de los elementos del mast'aku

**La mesa:** Cubierta con una tela blanca, tela negra o morada para mayores. Da sombra al alma en su camino. Si el adulto no es casado no debe ponerse luto porque le da dolor al alma.

**T'anta wawa:** Son panes hechos de harina en forma de persona varón o mujer, representa al difunto.

**Caballitos o Llamas:** Llevan al alma y sus cosas a la ciudad de oro. En el t'anta caballo se cargan de todos los bienes del difunto.

**Escalera:** Representan el camino que permite al alma bajar al altar a las doce del medio día (1 noviembre), luego subir después de haber comido.

**Cebolla toqoro:** Tallo de cebolla sirve para almacenar y transportar agua para calmar la

sed de las almas en su recorrido.

**Las velas:** Las velas sirven para iluminar el camino para que llegue el alma.

**Caña de azúcar:** Sirve como bastón al difunto en su caminata.

**La q'ispiña:** además de ser un alimento tradicional de esta fiesta permite hacer figuras que representa a los animales que el difunto se llevará.

**Sol y luna:** El sol acompaña al alma durante el día iluminando su camino. La luna ilumina en la noche.

**Cruz:** En la cruz el difunto carga sus pecados, representa a Jesús quien resucitó de la muerte, protege contra los malos espíritus.

Jaku  
rirqusunchik  
Ay palomitay...  
Chapare llaqtata  
¡Por vos viditay!  
Chapare llaqtapi  
Ay palomitay...  
purirqamusunchik  
¡Por vos viditay!

**Las frutas:** Se colocan todas las frutas que le gustaban al alma.

**Flores:** Las flores de retama son el vestido para las almas mayores y la flor ilusión para menores.

**Muñeca o pachacha:** Es una imagen que se pone como símbolo de fecundidad.

**Las escarapelas:** Ayudan a las almas para cruzar obstáculos como cerros, peñas y paredes altas.



## COROS

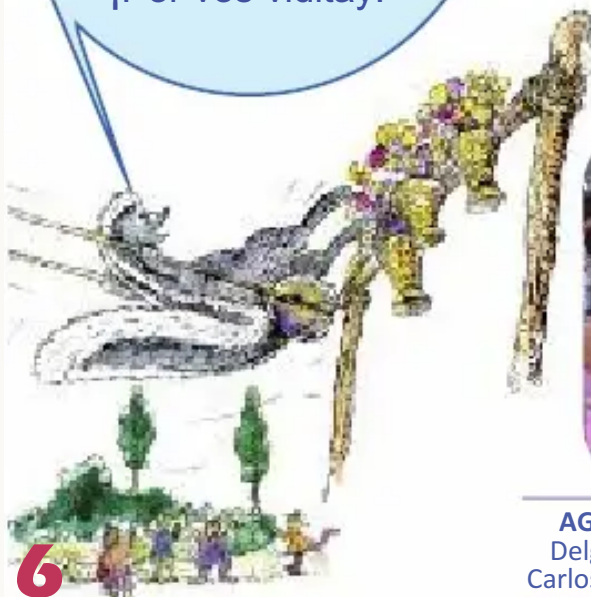
Campanitas de Belén, tocan con alegría, cuando pasa Jesucristo, todos canten alabado.

**Coro:** Alabado santísimo, sacramento del altar y la virgen concebida sin pecado original.

Angelito pío, pío cielollata rikuchiway, Dios chiqanta chinpanaypaq, perdonta mañakunaypaq.

Por aquí pasó Jesús, con sus rayos de cristal, alumbrando a todo el mundo, como padre celestial.

He lavado, he lavado, cinco platos he lavado, ni un poquito no me han pagado y a patadas me han botado.



AGRADECEMOS a la Directora Elsa Arellano Delgado, a los profesores Augusto Rodríguez, Carlos Alexander Mérida y profesora Irma Arano.



DE ESTA MANERA LA UNIDAD EDUCATIVA "TEÓFILO NAVIA" NIVEL PRIMARIO CELEBRÓ LA FIESTA DE TODOS SANTOS. GRACIAS A LOS PROFESORES Y DIRECTORA POR ESTA IMPORTANTE ACTIVIDAD Y HABER COMPARTIDO CON EL "AÑASKITU".

# “UK CATO COCOMANTA KIMSA PAQUETELLA MIT’AKUN”

Coca puquymanta yacharikuna

Añaskitu Chapare q’uñi jallp’aspi puriykachamun. Chaypi don Begilio Porcowan coca mit’anamanta parlarirqa, payqa sindicato Nueva Jerusalén, Municipio Puerto Villarroelpi cocata puquchik kasqa.

## Imaynata coca tarpunki?

“Paramuptin, manchay chhullamuchkaptin cocata tarpuna. Ch’akipi mana jap’ikunchu, wañupun.

Kay chhika muju cocaypi rikhuriykun

Surk’itusta ruwanchik, filitalata tarpunchik”.

## Imaynata coca mit’akun?

“Nuqa cinturayman gangochota watakuni, chayman coca mit’asqayta churani, qheruna cocataqa, ruphamuptin pallana ch’akichinapaqqa. Kunan wata ancha mujulla kachkan cocayqa, pisi mit’akun, mana allin hojancho, mujulla kuraq”.

## Uk catomanta machka coca uqharikun?

“Sinchi waliqta hojan chayqa, urqhuni ch’akipiqqa phichqa paqueteta, mana waliq chayri uk kimsa paquetella mit’akun. Sumaq mantienena wawata jina. Kunan tiempoqa cocaqa ancha pisi kachkan, unquy jap’irpan, casi q’ala ch’akichipun, nuqaqa manapuni mit’arqanichu, sapa yura niraq mit’anaman chayasaptin hojasnin q’illuyaytawan qhallikapun”.

Nuqa cocata akullikuchkani, kay qillqayta yachariq jina.

**La hoja de coca contiene proteínas, carbohidratos y grasa vegetal Omega 3**

## Imaynata ch’akichinki?

“Sumaq llimphu kananpaq, tolderata, manchay carpata pampaman mast’ana, chay patapi ch’akichina. T’ojtosqanman jina pichanawan tikrana, sapa ratumanta tikrana q’umir ch’akinanpaq, mana tikranki chayqa yana ch’akirpan. Chaymanta ch’akiptinkama uqharina, mayt’una tolderapi. Tardepitaq ilayachina, chaymanta hojas sumaq p’altasqita kananpaq saruna, chayqa k’achitu rikukun vendenapaqqa. Saruytawantaq paqueteana gangochospi, 50 libras ruwan, cargataqa iskay paquete ruwan”.

**La coca contiene minerales como las frutas**

## ¿Sabías qué?

En Tiwanaku se encuentran restos arqueológicos que evidencian que la coca se consumió allí desde el año 400 antes de Cristo (A.C.)

∞ **Imasmarikuna**

Imas imas kanman...  
Umapi kawsan, umapi  
mikhun, umapi jisp'an.  
¿Imataq kanman?

Imas imas kanman...  
Rini rillantaq,  
kutimuni kutillantaq.  
¿Imataq kanman?

**MESA PATAPI DADOWAN PUKLLARINA**

**Iskay, kimsa wawakuna pukllarina**

Kaypiqa sumaspa, restaspa,  
multiplicaspa, tapuykunata  
kutichispa ñawpaqman thaskinayki  
tiyan. Mana kutichinki chayqa uk  
turnota pierdenki. Uk dadota  
wich'uytawan, número  
lluqsisqanman jina thaskina.

Qhichwapi ima sutita  
churasunman kay dadota?

**Pukllarikunaaaaa**

*Kay p'anqa llusqinanpaq yanapariwanchik:*